

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 28 (1955)

**Heft:** 6

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

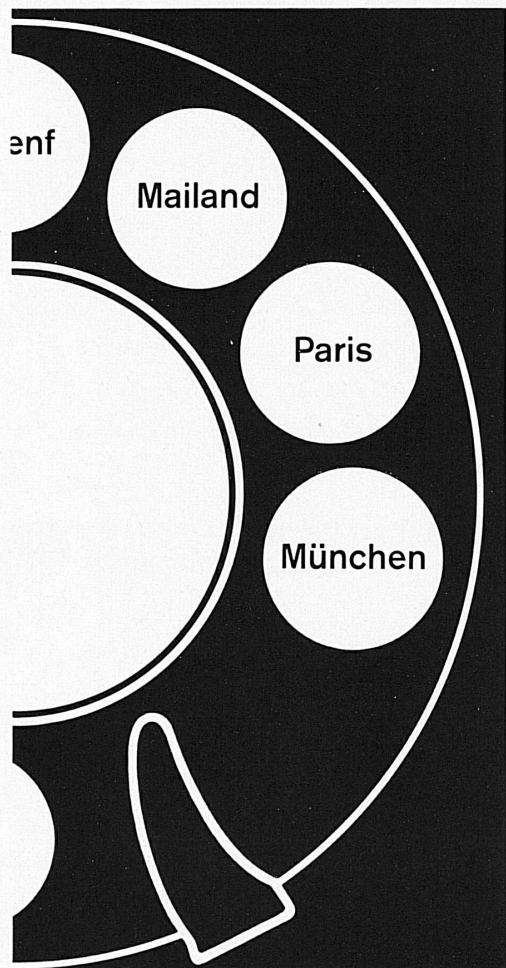
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

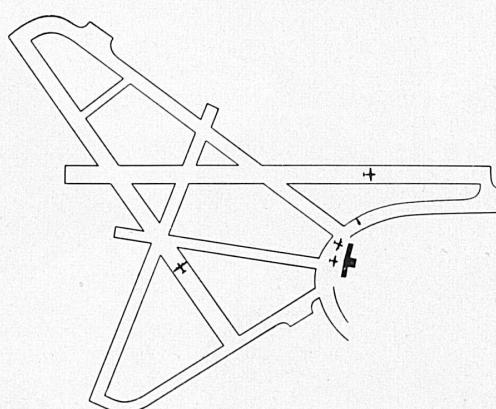


## ALBIS-TELEPHON-ANLAGEN



### SICHERHEIT IM FLUGVERKEHR

Vielfältig sind die technischen Einrichtungen im Dienste der Flugsicherung. Wichtige Aufgaben fallen den Geräten für die Nachrichtenübermittlung zu. So dient die von uns im Kontrollturm, dem «Stellwerk» des Flughafen Kloten, installierte Telefonanlage der Herstellung direkter Verbindungen mit den benachbarten Flugsicherungszentren Basel · Mülhausen · Paris · Genf · Mailand · München. Die Herstellung der Verbindungen erfolgt durch einfachen Tastendruck und eine besondere Kopplungsplatte erlaubt auch direkte Zusammenschaltung zweier Zentren, wie z. B. München-Mailand.



ALBISWERK ZÜRICH AG.

VERTRETUNGEN IN BERN, LAUSANNE UND ZÜRICH



coiffure  
beauté  
parfumerie

*K.Willi*

Zürich Bahnhofstraße 64 (1. Stock) Telephon 27 63 77 / 27 37 23

## GUT GELAGERT

sind Toscani Nazionale hervorragende Zigarren



Verlangen Sie von  
Ihrem Lieferanten gut gelagerte  
Toscani Nazionale.  
Erfahrene Toscani-Raucher  
beziehen mehrere Pakete  
auf einmal und lassen sie  
sicherheitshalber noch  
zu Hause lagern.

**TOSCANI  
«NAZIONALE»**

die feine Kentucky-Zigarre  
mit dem kräftigen Naturaroma



Nicht jeder Tag ist ein guter Tag...  
aber alle Tage gibt es eine gute  
Wochenspezialität im Buffet Bern.

F. E. Krähenbühl

**BERN**

Agence Immobilière

**PIERRE FURER**

fondée en 1893

**MONTREUX et VEVEY**



Toutes les opérations immobilières

*Semaines de la*



# GENÈVE

SAMEDI 4 JUIN CONCOURS INTERNATIONAL D'ÉLÉGANCE AUTOMOBILE. «4<sup>e</sup> Rose d'Or de Genève», organisé par la Section genevoise de l'ACS avec le concours de la haute couture.

MARDI 7 JUIN CONCERT SYMPHONIQUE DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE PHILADELPHIE, dirigé par Maître Eugene Ormandy, environ 110 exécutants. Exclusivité pour la Suisse romande.

JEUDI 9 COMÉDIE FRANÇAISE: «La Double Inconstance» de Marivaux, «Le Mariage Forcé» de Molière, avec MM. Charon, Manuel, Hirsch, Jemma, Meyer, Piat, Chamarat, Porterat, Marco Behar, M<sup>mes</sup> Boudet, Delamare, Engel, Gence.

VENDREDI 10 et SAMEDI 11 JUIN JEUDI 16 VENDREDI 17 SAMEDI 18 LUNDI 20 et MARDI 21 JUIN COMÉDIE FRANÇAISE: «La Double Inconstance» de Marivaux, «Le Mariage Forcé» de Molière, avec MM. Charon, Manuel, Hirsch, Jemma, Meyer, Piat, Chamarat, Porterat, Marco Behar, M<sup>mes</sup> Boudet, Delamare, Engel, Gence.

«ORPHÉE» de Gluck, organisé par M. Gabriel Dussurget, directeur artistique du Festival d'Aix-en-Provence, sous la direction du Maître Günter Wand, avec l'Orchestre de la Suisse romande, et les chœurs de la Société romande de spectacles, avec M<sup>lle</sup> Pamela Bowden, lauréate du Concours international d'exécution musicale de Genève, M<sup>me</sup> Janine Micheau, de l'Opéra de Paris, Annik Simon.

Micheline Grimoine et Peter van Dijk  
1<sup>re</sup> danseuse et 1<sup>er</sup> danseur étoile de l'Opéra  
Metteur en scène: M. J.-P. Grenier  
Chorégraphe: M. Taras, maître de ballets  
du Marquis de Cuevas

Illumination de la Roseraie.

# KA-WE DE

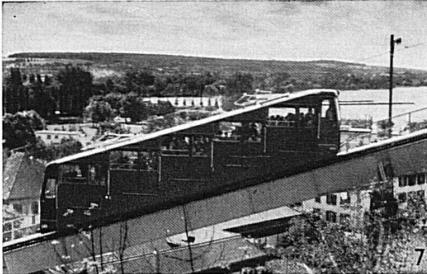


## WELLENBAD DÄHLHÖLZLI BERN

Das WELLENBAD DÄHLHÖLZLI ist eine prächtige und moderne Badeanstalt in wundervoller Lage am Saum des Dählhölzliwaldes, abgeschieden von allem Lärm und Verkehr und von der Stadt aus in wenigen Minuten bequem erreichbar (Omnibus T ab Bahnhof oder Kasinoplatz alle 10 Minuten). Im Schwimmbecken mit seinem quietschlustigen Wellenspiel und im riesengrossen, vollständig ungefährlichen Planschbecken plätschert quellklares Badewasser aus eigenem Trinkwasserbrunnen. Dieses wird fortwährend erneuert und gereinigt und ist von unvergleichlich hoher Temperatur. Den Badegästen ist jede Sicherheit geboten für einen streng hygienischen Badebetrieb. Sie finden hier allen wünschbaren Komfort, volles Vergnügen und gute Erholung. Im modernen zweigeschossigen Terrassen-Restaurant mit Ausblick auf die gesamte Anlage werden alle beliebigen Erfrischungen und Speisen serviert.

*Le WELLENBAD DÄHLHÖLZLI est une magnifique installation de bain tout à fait moderne et admirablement située à la lisière de la forêt. Bien qu'à proximité de la ville, elle est loin de tout bruit. On peut s'y rendre à pied en peu de temps ou en quelques minutes en prenant l'autobus T. (Départ à la Gare ou au Kasinoplatz toutes les 10 minutes.) Les deux bassins sont alimentés par une source qui fournit une eau d'une limpideur parfaite, d'une température étonnamment élevée, constamment renouvelée et purifiée. Dans le bassin pour tous, le jeu des ondes et les ébats des baigneurs sont du plus plaisant effet; dans le bassin réservé aux bons nageurs, de puissantes vagues se soulèvent et se brisent sans présenter aucun danger. L'organisation répond aux exigences de la plus stricte hygiène. Elle offre aux baigneurs tout le confort désiré, des plaisirs sains et le repos. Dans le restaurant ou sur la terrasse d'où la vue s'étend sur les deux bassins, les hôtes peuvent se faire servir les rafraîchissements et les mets qui leur conviennent.*

The WELLENBAD DÄHLHÖLZLI is a splendid modern open air swimming pool, beautifully situated at the edge of the Dählhölzli Wood, far from the noise and traffic of the town. It may easily be reached either on foot or by bus within a few minutes. (T-line. Departure every 10 minutes at the station or at Casino Square.) There is a deep swimming pool where artificial waves provide great fun and a more shallow one which is of enormous dimensions and quite safe. The water of both pools is of perfect purity, coming, as a matter of fact, from the same wells as the ordinary drinking water. As it is constantly being renewed and purified, the bather has the guarantee of the strictest hygiene being observed. At the same time the temperature of the water is considerably higher than that of the open river or even the lakes, so that the visitor is sure of finding there all the comfort, pleasure, and recreation he may wish. In a restaurant with a roof-garden allowing full view of the pools, refreshments and proper meals are served.



*Schiff, Bahn und Seilbahnen  
bringen Sie in angenehmer Fahrt  
mühelos zu den verschiedenen Ausflugszielen*

*Le bateau, le train, des funiculaires  
vous conduiront sans effort  
vers des buts d'excursions toujours renouvelés*

Seilbahn Biel-Magglingen – Funiculaire Bienne-Macolin

## Ein Ausflugsparadies!

Bielersee, Jurahöhen:  
Magglingen/Leubringen,  
Tessenberg, Seeland

Im Seeland – Dans le Seeland



Tiènn und St.-Petersinsel – Douanne et l'Île de St-Pierre

### Auskünfte – Renseignements:

Verkehrsbüro – Bureau de renseig.	Biel-Bienne	Tel. (032) 2 48 98
Bielersee-Dampfschiffgesellschaft,	Biel-Bienne	Tel. (032) 2 51 75
Seilbahn Biel-Magglingen		
Funiculaire Bienne-Evilard	Evilard-Leubringen	Tel. (032) 2 45 11
Seilbahn Ligerz-Tessenberg, Ligerz		Tel. (032) 7 21 13
Biel-Tauffelen-Ins-Bahn, Betriebsleitung Täuffelen		Tel. (032) 7 31 10



Auf dem See – Sur le lac

## Un véritable paradis pour le touriste!

Le lac de Bienne, les hauteurs  
du Jura: Macolin/Evilard,  
la Montagne de Diesse, le Seeland

Tessenberg – La Montagne de Diesse



### Die vertrauenswerte

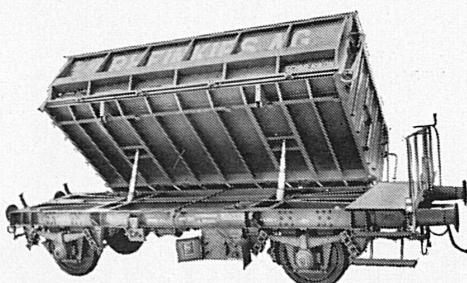


rassis und gut  
halbe Toscani  
S.A.Rodolfo Pedroni, Chiasso

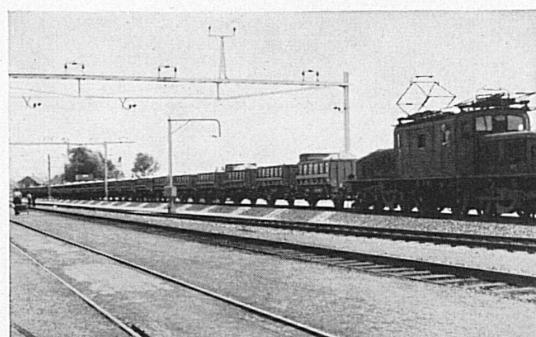
### Qualität + Aroma



S.A.Rodolfo Pedroni, Chiasso



Zugkomposition mit WIRZ KIPPERN ▶

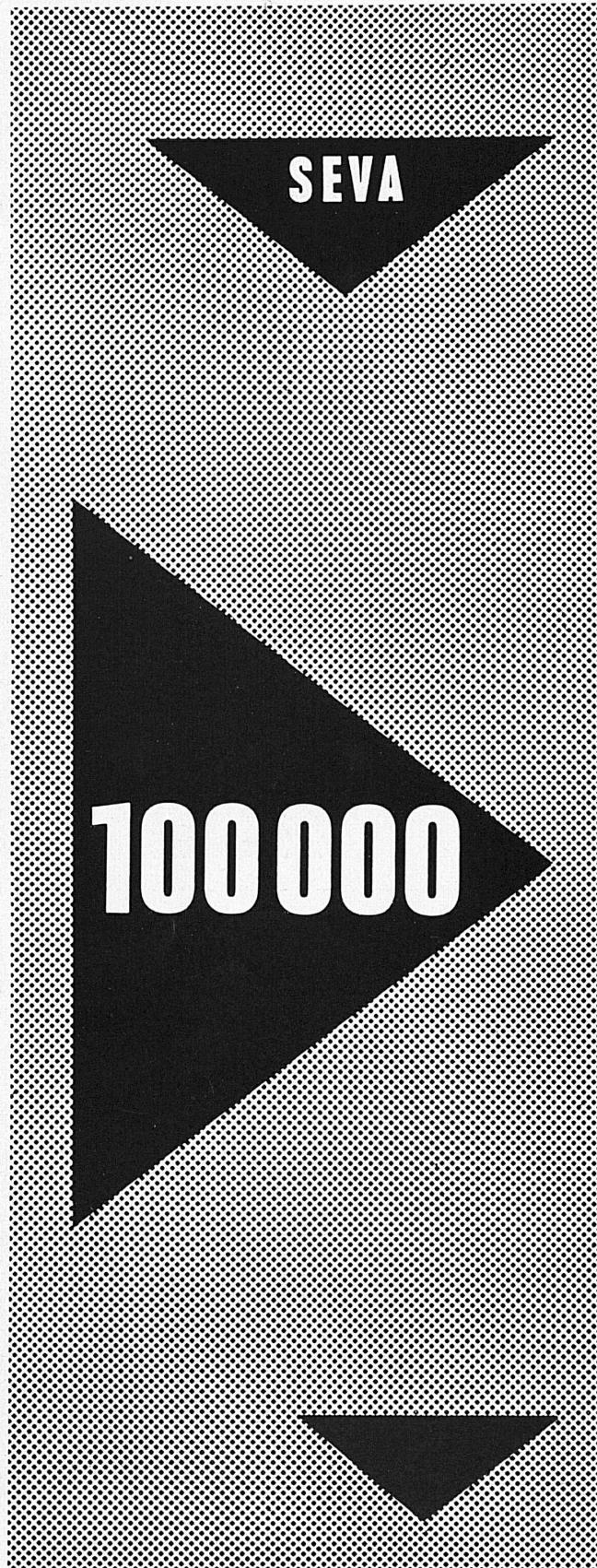


**WIRZ KIPPER  
überall**



**E. WIRZ Kipper- und Maschinenfabrik UETIKON am Zürichsee**

Telephon (051) 92 93 31



ZIEHUNG 2. JULI

## Haupttreffer Fr. 100 000

1 × 20 000 Fr.  
1 × 10 000 Fr.  
2 × 5 000 Fr.  
usw.

41 140 Treffer im Gesamtwerte von 517 000.-

Serien sind besonders interessant

5 Lose Endzahlen 0-4 enthalten mindestens 1 Treffer  
5 Lose Endzahlen 5-9 enthalten mindestens 1 Treffer  
10 Lose Endzahlen 0-9 enthalten mindestens 2 Treffer

1 Los Fr. 5.- (die 5-Los-Serie Fr. 25.-, die 10-Los-Serie Fr. 50.-) plus 40 Rp. für Chargé-Porto auf Postcheckkonto III 10 026. Ziehungsliste in verschlossenem Brief 30 Rp., als Drucksache 20 Rp.

Adresse: SEVA-Lotterie, Bern, Tel. (031) 5 44 36. SEVA-Lose sind auch in Banken, an den Schaltern der Privatbahnhofstationen sowie in vielen Läden usw. zu haben.

## Gros lots Frs 100 000

1 × 20 000 Frs  
1 × 10 000 Frs  
2 × 5 000 Frs  
etc.

41 140 lots d'une valeur globale de 517 000.-

Les séries sont particulièrement intéressantes

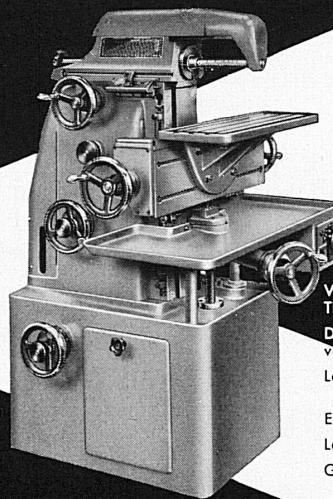
5 billets chiffres finals 0-4 contiennent au moins 1 lot  
5 billets chiffres finals 5-9 contiennent au moins 1 lot  
10 billets chiffres finals 0-9 contiennent au moins 2 lots

1 billet Frs 5.- (la série de 5 billets Frs 25.-, la série de 10 billets Frs 50.-) plus 40 cts de port pour envoi recommandé, au compte de chèques postaux III 10 026. Liste de tirage sous pli fermé 30 cts, comme imprimé 20 cts. Adresse: Loterie SEVA, Berne, tél. (031) 5 44 36. Les billets SEVA sont aussi en vente dans les banques, aux guichets des chemins de fer privés, ainsi que dans de nombreux magasins, etc.

TIRAGE 2 JUILLET

## Genauigkeits-Universal-Fräsmaschine

Type U-0



Aufspannfläche  
des Arbeitsförderes  
680x230 mm

Längsbewegung  
des Tisches  
320 mm  
automatisch und  
von Hand

Vertikalbewegung des  
Tisches. 300 mm

Drehzahlbereich stufenlos  
vor. 58-2500 U/min

Längsvorschub stufenlos  
11-200 mm/min

Eilgang 1200 mm/min

Leistung der Motoren 3 PS

Gewicht ohne Zubehör 790 kg

Verlangen Sie Angebot und Prospekt

**CHRISTEN & CO. AG. BERN**

ZEUGHAUSGASSE 17 - TELEPHON (031) 25611 - GEGRUNDET 1844  
WERKZEUGMASCHINEN UND WERKZEUGE

**KOROPLASTIC**

DAS BIEGSAME  
KORROSIONSFESTE  
INSTALLATIONSROHR

WASSERFEST

SÄUREBESTÄNDIG

**KOPEX**

MASCHINEN AG. ZÜRICH 1 SIHLSTR. 43  
TEL. (051) 25 82 76



Auch sie  
kehren  
immer  
wieder zu

*Hoffmann*  
*Blechdosen zurück*

Gebr. Hoffmann Thun  
Blechdosenfabrik



C'est  
à ce signe  
que vous  
le reconnaîtrez...

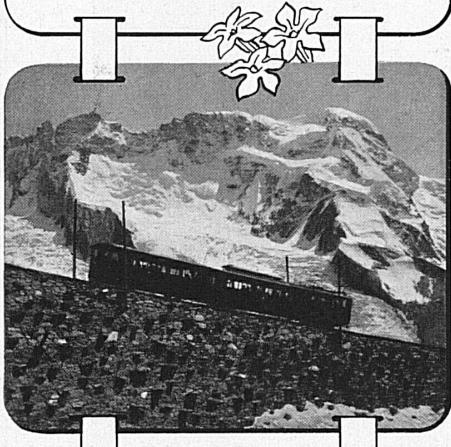
Cette signature apposée  
sur l'étiquette garantit  
l'authenticité

**FERNET-  
BRANCA**

PRATELLI BRANCA S. A., DISTILLERIE, CHIASSO

**ZERMATT**  
1620-3136 m  
**GORNERGRAT**  
via  
**FURKA-OBERALP**

als Reiseerlebnis unvergänglich  
★  
un souvenir pour la vie



Die schöne Reise nach Zermatt — via Furka und Oberalp — führt mit dem dienstbereiten, raschen und bequemen Mittel der Eisenbahnen ausgesprochen prachtvollen Landschaften und berühmten Glanzpunkten nach; sie stellt eine sommerliche Diagonale dar, die viele weitere Kombinationen des Reisens nach Zermatt und den hochalpinen Wundern des Gornergates erschließt. Nach Zermatt fahren ist immer ein Genuss.

Le village du Cervin vous convie au plus beau des voyages. N'hésitez point. En été, du 5 juin au 1<sup>er</sup> octobre, la voie à recommander entre toutes est celle qui emprunte la ligne Furka-Oberalp. En une petite journée d'un voyage passionnant à travers une région des plus intéressantes vous êtes transporté à Zermatt, toujours prêt à vous accueillir, avec ses innombrables ressources, en pleine beauté.



**GLACIER-EXPRESS**

Der Glacier-Express, mit direkten Wagen St. Moritz-Brig-Zermatt und Chur-Andermatt-Brig oder umgekehrt, verkehrt vom 1. Juli bis 11. September. / Le Glacier-Express, avec voitures directes St-Moritz-Brigue-Zermatt et Coire-Brigue ou vice-versa, circule du 1<sup>er</sup> juillet au 11 septembre 1955.

Das Ferienbillett erleichtert die Reise nach Zermatt und Gornergrat aufs angenehmste. Die Gornergrat-Bahn ist, gemäß Sommerfahrplan, vom 22. Mai bis 30. Oktober 1955 in Betrieb; die Furka-Oberalp-Bahn durchgehend — von der Rhone zum Rhein — vom 5. Juni bis 1. Oktober.

Le billet de vacances facilite très avantageusement le voyage à Zermatt et au Gornergrat. Le chemin de fer du Gornergrat circule cette année, conformément à l'horaire d'été, du 22 mai au 30 octobre; la ligne F.O. dès le 5 juin.

Prospekte, Fahrpläne und Auskünfte jeder Art durch die Reiseagenturen und Verkehrsbüros. — Prospectus, horaires et renseignements auprès des Agences de voyages, Bureaux officiels de renseignements et Offices de tourisme.

BESUCHEN SIE UNS

HOTEL  
**St. Gotthard**  
BERN

beim Bahnhof, im Geschäftszentrum — Sehr ruhige Zimmer mit allem Komfort — Telefon (031) 21611 — G. Salis-Lüthi

**SAVOY**

BERNE

**SAVOY**

BERNE

HOTEL-RESTAURANT

Neuengasse 26 UNE AMBIANCE EXQUISITE  
Hedwig Marbach UNE CUISINE RÉPUTÉE



**Chez Léon André**

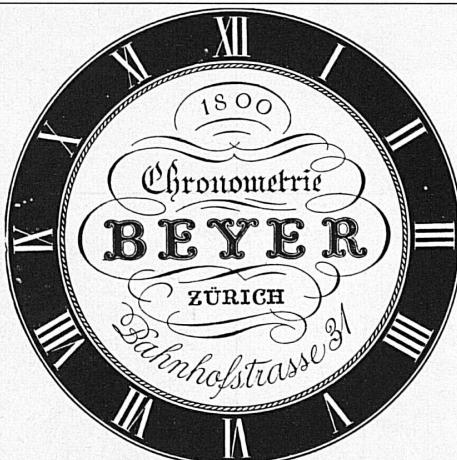
Zeughausgasse 3, Berne  
Téléphone (031) 3 93 51

**RÄBLUS**

Au premier, dans un cadre ancien de style bernois, le restaurant du gourmet, réputé pour sa cuisine française et sa cave choisie

**PERY-BAR**

Le bar idéal pour prendre l'apéritif et passer une joyeuse soirée. Pianiste de premier ordre. Notre devise: „Keep smiling“



ZWEI RECTA QUALITÄTS-ERZEUGNISSE

**RECTA**

*Grand Prix*



DEUX PRODUITS DE QUALITÉ RECTA

**ST GOTTHARD**  
HOTEL ZÜRICH

Bahnhofstraße 87

CAFÉ - RESTAURANT  
HUMMER- und AUSTERNBAR

Gediegene Säle für Anlässe

**BAHNHOFBUFFET**  
Inh. Rudolf Bon

Zürich

Buffet 2. und 3. Klasse  
Zürcher Kaffee- und Küchliwirtschaft  
Telefon Büro 23 37 93, Zentrale 23 46 44 / 49

**BERNE**

**Rouina's**  
DE LA PAIX

Le Restaurant des spécialités  
2 minutes de la Gare

Bar - Grill - Café  
Keller-Restaurant

Die SBB befördern jeden Monat durchschnittlich 15 Millionen Reisende, denen die Revue «Schweiz» zur Lektüre zur Verfügung steht



GALVANISCHE  
ANLAGEN  
POLIERMATERIAL

A. REYMOND & C° AG.  
BIEL

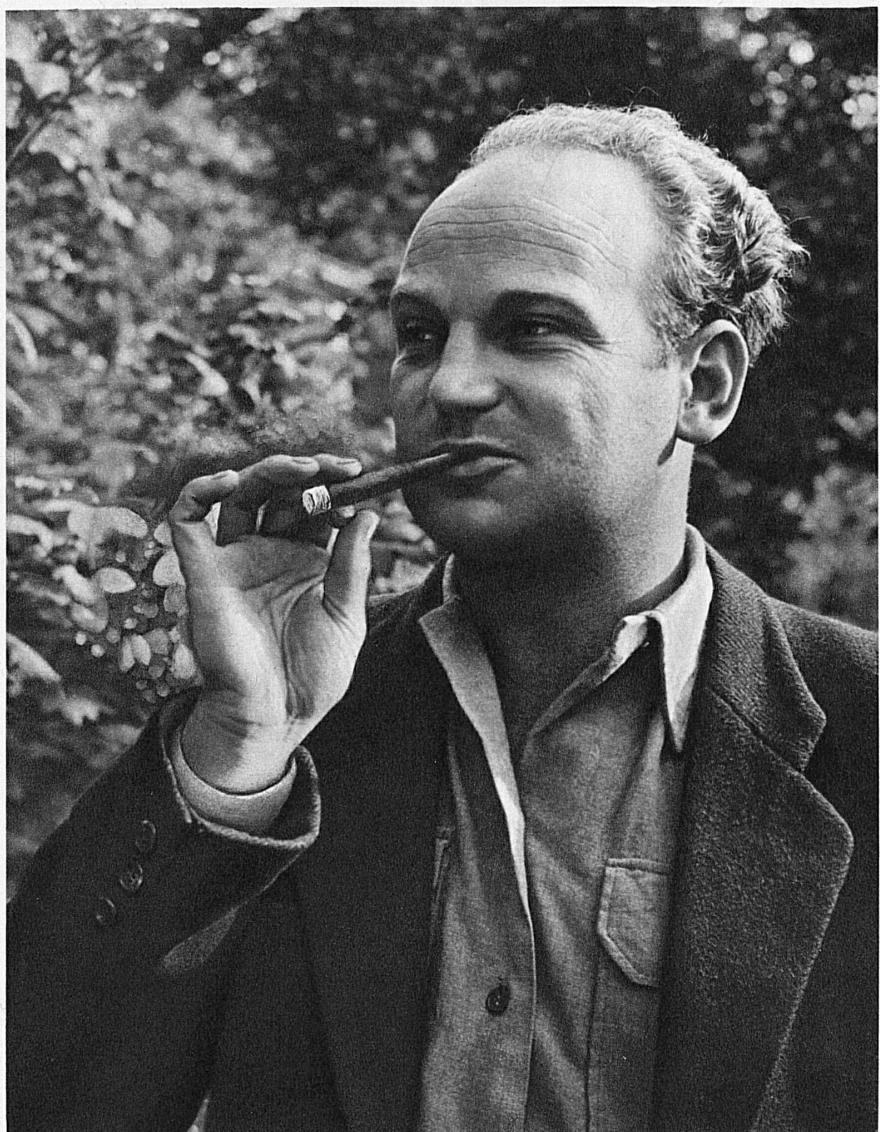
# Eine treue Weggefährtin . . .

Eine treue Weggefährtin

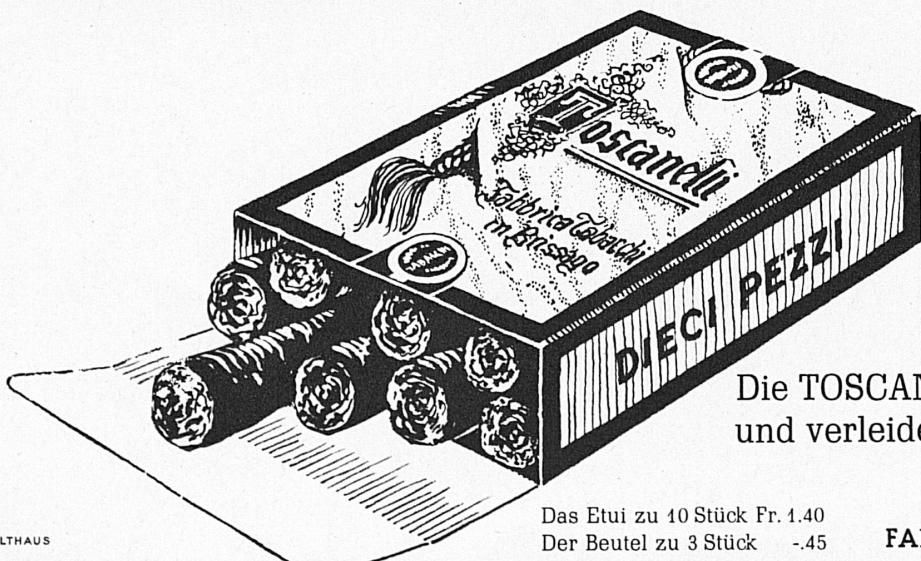
auf langen Wanderungen,  
das ist die TOSCANELLI.

Sie hilft Distanz gewinnen  
vom Kleinkram des Alltags.

So werden die Sonntage  
zur rechten Erholung.



**Toscanelli** raucht, wer eine wirklich würzige  
Zigarre schätzt.



Die TOSCANELLI hat Charakter und Rasse  
und verleidet nicht.

Das Etui zu 10 Stück Fr. 1.40  
Der Beutel zu 3 Stück -.45

FABBRICA TABACCHI IN BRISSAGO

